

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Парус

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья не
ищет,
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa
poeto estas* МИХАИЛ
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 – †1841-07-
27).

Arg-545-1093 (2010-06-20
16:02:28)

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeif-
fen,
Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes
Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

*Traduko de la Rusa poeto
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-
07-27) en la Germanan de B.
Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la re-
tejo [http://www.medeasy.de/
common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich ver-
einen,
Erglänzt ein Segel, weiß und
weit –
Was trieb es aus dem Land der
Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen
drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflo-
hen.
Es ist nicht Glück, wonach es
strebt.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau
das Meer –
Das Segel lechzt nach Sturm und
Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

*Traduko de la Rusa poeto
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Germanan de
HEINRICH GREIF (*1907-03-11 –
†1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24
19:29:11)

*Pri Heinrich Greif vidu la re-
tejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Heinrich_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).
La traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*